



**ROTARY INTERNATIONAL**

*Service Above Self - He Profits Most Who Serves Best*

**DISTRETTO 2100 - ITALIA**

**CLUB POMPEI OPLONTI VESUVIO EST**

**PROGETTO**

**JUBILARTE**

Pompei, 19 luglio 2000



**PARROCCHIA IMMACOLATA CONCEZIONE**

Corso Vitt. Em. III 240 – Torre Annunziata  
Telef. e Fax 081.861.2115

Spett.  
Soprintendenza dei Beni  
Artistici e Storici  
Napoli

Il sottoscritto Parroco don Pietro Ottena, dovendo procedere al restauro della tela "Il transito di San Giuseppe" – sponsorizzato dal Rotary Club Pompei, Oplonti, Vesuvio est – affidato al sig. Bruno Arciprete, ~~si~~ chiede il visto di congruità per poter iniziare i lavori.

Si allega, alla presente, il preventivo di spesa redatto dal restauratore sig. Bruno Arciprete.

Con osservanza  
Torre Annunziata 8 marzo 2000



Il Parroco  
(Sae. Don Pietro OTTENA)

*Pietro Ottena*



# ROTARY INTERNATIONAL

*Service Above Self - He Profits Most Who Serves Best*

CLUB POMPEI - OPLONTI - VESUVIO EST

## AZIONE PUBBLICO INTERESSE A.R. 2000 - 01

### Progetto JUBILARTE

#### Scopi:

- valorizzazione di Chiesa di interesse storico;
- recupero di dipinto di interesse religioso, artistico e di antiquariato;
- in coerenza con il tema a.r. 2000-01 del Club: concorso al riutilizzo di un ulteriore strumento di elevazione del culto religioso, della spiritualità e della cultura della Comunità locale.

#### Luogo:

- Chiesa dell'Immacolata Concezione di Torre Annunziata (1645). Tra le tante Chiese è una delle 3 "Consacrate" (1999, + Michele Card. Giordano) a Torre Annunziata. In larga misura il luogo di culto interno è di recente restauro complessivamente apprezzabile. Rif. all.: F. Meo - S. Russo "La Parrocchia dell'Immacolata Concezione in Torre Annunziata", 1992.

#### Azione:

- Restauro a cura del Club di dipinto attualmente non esposto al pubblico da collocare all'ingresso della Chiesa su lato destro in area incorniciata in gesso vuota per furto sacrilego commesso nel 1990. Sotto si apporrà targa discreta: emblema Rotary + "Restauro a cura del Rotary Club Pompei O.V.E. a.r. 2000-01"

#### Dipinto:

- Dimensioni: ca 200 x 140 cm;
- Stato della tela: buono ma con macchia invasiva di umidità in basso a dx (ca 25 cm<sup>2</sup>);
- Colori: stato originale in prima tela;
- Cornice: buono stato, originale;
- Soggetto: transito di S. Giuseppe assistito da Gesù ed Angeli;
- Epoca: fine '600;
- Scuola o autore: da definire, probabile influsso L. Giordano;
- Esecuzione: pregevole;
- Stima da definire, comunque > 18 - 20 ml





**Ministero per i Beni e le Attività culturali**  
**Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Napoli**

6526 - 22MAR00

Parrocchia Immacolata Concezione  
Corso Vittorio Emanuele III 240  
Torre Annunziata

OGGETTO: Torre Annunziata. Restauro del dipinto su tela raff. Il Transito di S. Giuseppe  
Sec. XVIII

A seguito di esame del preventivo da Lei trasmessoci, redatto dal restauratore Bruno Arciprete, glielo rimettiamo munito del visto di congruità.

Si coglie l'occasione per trasmettere le più vive congratulazioni al Rotary Club Pompei, Oplonti, Vesuvio est per aver promosso un intervento così importante per il recupero del patrimonio artistico cittadino.

IL SOPRINTENDENTE  
(Nicola Spinosa)

IM/ap





“Il transito di S. Giuseppe” cm. 205 x 152 (Giuseppe Simonelli)



## **"Il transito di San Giuseppe"**

Opera in olio su tela del XVII secolo attribuita a Giuseppe Simonelli (1650 - 1710), della scuola napoletana di Luca Giordano; rinvenuta in area in disuso di Chiesa del XVII secolo della Diocesi di Napoli; dimensioni cm 205 x 152. Restauro eseguito dal Maestro Bruno Arciprete.

### **Stato di conservazione**

Il dipinto si presentava in cattivo stato di conservazione a causa di vaste zone di colore pericolante. In alcune parti il colore era caduto ed in particolar modo lungo la base dell'opera ove era presente una vistosa lacuna. Questi danni erano stati prodotti principalmente dall'eccesso di umidità riscontrato nel luogo della collocazione originaria dell'opera. Inoltre, un precedente maldestro intervento di restauro aveva contribuito al degrado del dipinto, che si mostrava ricoperto da uno spesso strato di vernice divenuta scura e lattiginosa. Numerose ridipinture eseguite con colori ad olio, ormai alterate, erano individuabili nella parte superiore dell'opera.

## **Intervento di restauro**

Il lavoro di restauro finalizzato al consolidamento ed al recupero delle superfici si è articolato in due fasi: conservativa ed estetica. Si è rimossa, quindi, la tela del precedente intervento di foderatura e, dopo aver rimosso dal retro i residui della vecchia colla, si è fissato con adeguato collante il recto ed il verso del dipinto e si è proceduto con la messa in opera di una nuova tela che successivamente è stata messa in tensione su un nuovo telaio. L'intervento successivo è stato quello della pulitura del dipinto che ci ha permesso di liberare la superficie originale dalla stratificazione delle vernici ossidate e dai precedenti interventi di ridipintura. Le lacune emerse sono state stuccate a livello e integrate pittoricamente con colori a vernice; la verniciatura finale ha concluso le fasi di questo intervento.



Il significato di ogni bella creazione sta almeno altrettanto nell'anima di chi la contempla quanto nell'anima di chi la creò. Anzi, è piuttosto lo spettatore che presta alla bella creazione i suoi molteplici significati e la rende meravigliosa per noi e la pone in una nuova relazione all'età nostra, in tal modo che essa diventa parte vitale della nostra esistenza, un simbolo di ciò che invociamo nella preghiera, o, forse, di ciò che avendo invocato temiamo di poter ricevere.

Oscar Wilde



**Presentazione del dipinto  
(Pompei, ristorante "Il Principe", 19 luglio 2000)**

**Intervento del Presidente R. Villano**

1. A.D.G. Giovanni Sur Illon De La Ville, Coordinatore della Task Force Zona 12 R.I. Prevenzione del Crimine e Riduzione della Violenza PDG Antonio Carosella, S.E. Rev.ma Mons. Baldassarre Cuomo, Vicario Generale del Pontificio Santuario di Pompei e Delegato dell'Arcivescovo di Pompei , Rev.mo Sac. Don Pietro Ottena, titolare della Parrocchia dell'Immacolata Concezione di Torre Annunziata, Dr. Ida Maietta, in Rappresentanza del Soprintendente dei Beni Artistici e Culturali di Napoli, gentili Signore e Signori, graditi ospiti, cari amici rotariani, il più cordiale benvenuto alla manifestazione odierna.

Ho l'onore ed il piacere questa sera di presentare un'importante azione del Club tesa sia al recupero e riutilizzo di un bene culturale di arte sacra del XVII secolo sia al miglioramento della dimensione esistenziale dell'uomo, nella fattispecie nell'importante campo della pratica del culto religioso, per giunta in una parte del territorio socialmente meno fortunata di altre.



Il Club ha provveduto ad individuare e far restaurare il dipinto denominato "Il transito di S. Giuseppe" ricevendo anche i complimenti ufficiali del Soprintendente dei Beni Culturali ed Artistici di Napoli Dott. Spinosa.

Si tratta di un'opera in olio su tela del XVII secolo attribuita a Giuseppe Simonelli (1650 - 1710), della scuola napoletana di Luca Giordano; rinvenuta in area in disuso di Chiesa del XVII secolo della Diocesi di Napoli; di dimensioni cm 205 x 152.

Prima di cedere la parola al rev. Sac. Ottena, desidero sentitamente ringraziare la Ditta Torlo Centro Antico di Torre del Greco per la fattiva collaborazione al buon esito dell'iniziativa e per l'azione di raccordo con il restauratore. Ringrazio anche, altrettanto sentitamente, il restauratore Maestro Bruno Arciprete, impedito a partecipare, per l'apprezzabile lavoro svolto.

**2.** Cedo il microfono al rev. Sac. Don Pietro Ottena per una descrizione della sua davvero bella Parrocchia Consacrata dell'Immacolata Concezione, sede del dipinto. Mi corre l'obbligo porre alla vostra cortese attenzione che per volere di Don Pietro il quadro sarà esposto nella restaurata navata laterale della Parrocchia con una sobria targa recante l'intestazione "Restauro a cura del Rotary Club Pompei Oplonti Vesuvio Est a.r. 2000 - 01.

**3.** Cedo la parola al Rev.mo Mons. Cuomo per una sua riflessione teologica sul transito di S. Giuseppe e, successivamente, per la benedizione del dipinto.

**4.** Adesso la Dr. Ida Maietta approfondirà gli aspetti storici ed artistici del dipinto.





# ROTARY INTERNATIONAL

*Distretto 2100*

R.C. Calabria - Campania - Lauria

Giovanni De La Ville Sur Illon  
*Assistente del Governatore 2000-2001*

Castellammare di Stabia, 20 luglio 2000

Al Governatore Distrettuale Marcello Lando

e p.c. Al Governatore eletto Giuseppe Filice  
Al Segretario Distrettuale Gherardo Mengoni

## Club di Pompei-Oplonti-Vesuvio Est

Caro Marcello,

ieri ho partecipato, in Tua rappresentanza, alla conviviale nel corso della quale è stato presentato il restauro, effettuato a cura del Rotary Club di Pompei, del dipinto di arte sacra del '700 napoletano "Il transito di S. Giuseppe".

Dall'opuscolo allegato avrai modo di apprezzare la magnificenza dello sforzo compiuto, mentre io vorrei trasmetterTi, con queste poche righe, l'emozione provata da tutti i presenti per lo splendore dell'opera restaurata.

E' stata una grande e concreta testimonianza di Rotary, che ci è venuta da questo giovane Club, per la quale, ne sono certo, vorrai complimentarTi personalmente con Raimondo Villano e tutti i soci.

In attesa di incontrarTi presto, Ti abbraccio fraternamente.





# Rotary International Distretto 2100 - Italia

**Marcello Lando**  
*governatore 2000-2001*

**24 luglio 2000**

Raimondo Villano

**Presidente Club Pompei Oplonti Vesuvio Est**

---

SEDE

Caro Raimondo,  
mi congratulo con te e con il Club per lo splendido risultato del restauro del dipinto del Simonelli e per la bella cerimonia di cui mi ha dato puntuale notizia l'ADG Gianni De la Ville. Nel rammarico di non essere stato presente (ma l'ubiquità... non è il mio forte, sicchè debbo rassegnarmi all'eventualità di dovermi rammaricare spesso!) vorrei sapere da te se la bella citazione, che compare nel retro dello stampato che ho avuto da Gianni, è di Oscar Wilde (O.W.?).  
Mi auguro di rivederti presto e ti auguro una serena estate. Marcello Lando

---

**Università di Napoli “Federico II” – Cattedra di Impianti Industriali – Facoltà di Ingegneria**  
V.le Tecchio, 80 - 80125 Napoli Tel.: 081. 768 23 88 Fax: 081. 593 73 24 E-mail : [lando@unina.it](mailto:lando@unina.it)

**Ab.: Via Posillipo, 56 - 80123 Napoli Tel./fax: 081. 575 41 34**





Da sx: Sac. Pietro Ottena, Assist. Curia, Mons. Baldassarre Cuomo-Vicario Generale del Santuario di Pompei, Presidente Raimondo Villano, Dr. Ida Maietta-Sopr. Beni Cultur. Na, PDG Antonio Carosella, Maria Rosaria Villano

**Pompei, ristorante “Il Principe”, 19.07.00: benedizione del dipinto**



**Da sx: Assist. Curia, Mons. Baldassarre Cuomo-Vicario Generale del Santuario di Pompei, Sac. Pietro Ottena**



**Pompei, ristorante "Il Principe", 19.07.00**



**Da sx: Assist. Curia, Mons. Baldassarre Cuomo-Vicario Generale del Santuario di Pompei, PDG Antonio Carosella, Presidente Raimondo Villano, Sac. Pietro Ottena, A.D.G. Giovanni Sur Illon De La Ville**



Pompei, ristorante “Il Principe”, 19.07.00



Dr. Ida Maietta-Soprintendenza dei Beni Artistici e Culturali di Napoli





**Pompei, ristorante “Il Principe”, 19.07.00**



**Da sx: PDG Antonio Carosella, Dr. Ida Maietta-Sopr. Beni Cult. Na, A.D.G. Giovanni S.I.De La Ville**



Pompei, ristorante "Il Principe", 19.07.00



Da sx: Presidente Raimondo Villano, Dr. Ida Maietta-Sopr. Beni Cultur. Na, PDG Antonio Carosella, Maria Rosaria Villano, A.D.G. Giovanni Sur Illon De La Ville



Pompei, ristorante "Il Principe", 19.07.00



Da dx: A.D.G. Giovanni Sur Illon De La Ville, Maria Rosaria Villano, P.D.G. Antonio Carosella, Dr. Ida Maietta-Sopr. Beni Cultur. Na, Presidente Raimondo Villano,



Pompei, ristorante "Il Principe", 19.07.00



Da dx: Maria Rosaria e Raimondo Villano, Dr. Ida Maietta

